Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś nic posłużyłem się z tych nie napisałem zaś o tych aby tak stałoby się we mnie dobre bowiem mi raczej umrzeć niż tą chlubę moją aby kto uczyniłby pustą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jednak nie skorzystałem z żadnej z tych rzeczy.* Nie piszę** zaś tego, aby tak stało się ze mną; bo wolałbym raczej umrzeć, niż... – mojej chluby nikt mnie nie pozbawi.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś nie posłużyłem się żadnym (z) tych*. Nie napisałem zaś tego, aby tak stało się we mnie**, piękne bowiem mi raczej umrzeć niż*** (tej) chluby mej nikt (nie) uczyni pustą****. [4)5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś nic posłużyłem się (z) tych nie napisałem zaś (o) tych aby tak stałoby się we mnie dobre bowiem mi raczej umrzeć niż (tą) chlubę moją aby kto uczyniłby pustą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jednak nie skorzystałem z tego prawa. Nie piszę też dlatego, że chciałbym skorzystać, bo wolałbym raczej umrzeć niż zostać pozbawionym mojej chluby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ja nie korzystałem z żadnego z tych praw. I nie napisałem tego po to, żeby tak się ze mną stało. Lepiej byłoby mi umrzeć, niż żeby ktoś pozbawił mnie mojej chluby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Alem ja nic z tych rzeczy nie używał. I nie pisałem tego, aby się tak przy mnie działo; bo mnie daleko lepiej umrzeć, niżby kto przechwalanie moje miał próżnem uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam żadnej z tych rzeczy nie używał. I nie pisałem tego, aby się tak ze mną zstało: bo mnie lepiej umrzeć, niżby kto pochwałę moję miał wyniszczyć!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ja z żadnego z tych praw nie skorzystałem. Piszę zaś to, nie żeby coś osiągnąć w ten sposób. Wolałbym raczej umrzeć niż... Nikt mnie nie pozbawi mojej chluby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jednak nie korzystałem z żadnej z tych rzeczy. A nie napisałem tego w tym celu, aby to do mnie odniesiono; bo wolałbym raczej umrzeć, niż żeby ktoś miał mnie pozbawić tej chluby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jednak z żadnego z tych praw nie skorzystałem. Napisałem zaś to, nie po to, aby odniesiono to do mnie. Lepiej byłoby mi raczej umrzeć, niż ktoś miałby mnie pozbawić mojej chluby.

1) <x>470 10:10</x>; <x>490 10:7</x>; <x>530 9:4</x>; <x>550 6:6</x>
2) Tj. napisałem, aor. epistolarny.
3) <x>510 18:3</x>
4) Domyślnie: uprawnień i przywilejów.
5) W sensie: aby objęły mnie wymienione uprawnienia i przywileje.
6) Tu występuje anakolut. Myśl nie jest dokończona.
7) Inne lekcje: "nikt nie uczyni pustą": "ktoś uczyni pustą": "aby ktoś uczynił pustą": "aby ktoś nie uczynił pustą": "aby ktoś nie uczynił pustą".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jednak nie korzystałem z tych przywilejów. I nie piszę o tym, aby coś na tym zyskać! Wolałbym raczej umrzeć niż…. Nikt mnie nie pozbawi mojej chluby.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja natomiast z żadnego z tych praw nie korzystałem. A nie piszę tego, by coś takiego miało co do mnie nastąpić, bo lepiej, bym raczej umarł, niż aby ktoś pustą uczynił tę moją chlubę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale ja nawet z tego nie korzystam. Pisząc tak nie domagam się, aby tę zasadę stosowano do mnie. Wolałbym raczej umrzeć! Nikt nie zdoła mnie pozbawić powodu do chluby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja nie skorzystałem jednak z żadnego z tych praw. Nie piszę również o tych sprawach dlatego, aby coś tą drogą osiągnąć. Wolałbym raczej umrzeć, niż ... Nikt nie pozbawi mnie mojej chluby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але я зовсім не скористався цим. І написав я про це не для того, щоб так було для мене; краще мені вмерти, ніж щоб хто знівечив мою похвалу!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja nie potrzebowałem żadnej z tych rzeczy. I nie napisałem tego po to, by tak się przy mnie działo; gdyż szlachetnie mi raczej umrzeć, niż żeby ktoś zniweczył moją chlubę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja jednak nie skorzystałem z żadnego z tych praw. Nie piszę też teraz po to, aby je sobie zabezpieczyć, bo wolałbym raczej umrzeć, niż zostać pozbawionym podstawy do chlubienia się!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ja nie skorzystałem z żadnego z tych postanowień. Zaiste, nie napisałem tego, żeby tak się miało stać w moim wypadku, bo dla mnie byłoby lepiej umrzeć, niż... żaden człowiek i nie unieważni mojego powodu do chluby!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale ja nie korzystałem z tego prawa! Nie piszę tego teraz, ponieważ czegoś od was chcę. Wolałbym umrzeć z głodu niż pozbawić się satysfakcji z tego, że pełnię służbę bez zapłaty.